

El cagnì

EL CAGN

Di Velise Bonfante

Una stanza qualunque con un telefono, i personaggi sono marito e moglie. Lei sta mescolando in una ciotola del cibo per cani che deporrà poi per terra.

Lei) co pronta la bla papina per el me tesr, el me picin dor, la me stilina, dum ghe comprar en pacht de chi biscut che a l i ghe pis is fis, l talmente bl e bro el me stil picin che el j-a merita prpe.

Lui) (Entrando con una ciabatta in mano) Sm a le slite, end la laltra sata?

Lei) Se tl st mia te ende te j- mse, csa vt che spe me de le t sate.

Lui) E me manca ap tte e d le calsitine, j-ho cade en momnt ed co!

Lei) Oh, quate storie, per en pr de calsitine, el te j-avr robde l per zga.

Lui) Tcc i d la stsa menda. (Guardando fuori dalla finestra) Varda, el gha moct l de pier, el me j-avr mia sotrde en giard, come al slit?

Lei) Te ght en bl c ap a te per, l l picin, l n ca, el raggiuna mia, ma te che te set grand e grs, perch envece de lasle en giro le t sate e le t calsitine n te le mtet mia alte, is l l gh ria mia? O furbo!

Lui) Sta a vder che ads metar le sate en sl vestare envece che en banda al lt, per faga piazzr a l. Ensegnga en bris de educasi envece n, n?

Lei) A me l me j-a porta mai via le sate, se vt che ghe pias el perf dei t p.

Lui) Chl ca l da quant che l rit en chsta casa el gna cambit la vita.

Lei) Esagert!

Lui) Esagert! Varda, se pl p las el cancl dervrt seden el t stil el scapa, e is, z de la machina, smonta, dervi, rimonda, smonta, sera de nda el cancl e p rimonta per na en garage, l na menda che fins p.

Lei) J- tte stpidade, dai...

Lui) A me, te sightet (imitandola) Atento a mia pest i fiur, sta mia camin sl

pra, l en del zard el te fa dei buss grancc is e te st buna de diga gnnt.

Lei) Per frsa el gha de fa i bss, se l gha de sotr le t calsitine.

Lui) A me te vlet fam mter le patne, te e la t mania del paimnt lstr, che me par de camin come n ch, e l nvece el va e l v ap quan che pif e l te lasa le pste dapertt en sl paimnt de ch e de l, e te st buna de diga gnnt.

Lei) Ragiuna en p, come ft a mitiga le patine a n ca!?

Lui) E p, gm tact bga coi viz de casa de la banda de l perch l gha pit el gnaro.

Lei) El gha fat prope b, is chel picol delinquent lemparer a faga i dispcc al me picin dor. Per frsa el me cagn el lha pit, l el la sbrofa co la cana de lacqua, e tl st che a l lacqua la gh pis mia.

Lui) Perch, i vis de la banda de ch alura? J- du vci e de dispcc i ghe na fa mia al t picin dor, envece l el ghe fa la pip ens i s fir.

Lei) L perch l znt antipatica e l el la sa.

Lui) Certo, l el la sa, perch l talment intelignte che envece de fa la pip compagn de tcc i ca contra na pianta, l el la fa contra la ramada, is la pasa de la banda de l e ai du vci ghe se sca tcc i fir. E is chi gh va de ms? Me, che me tca de discter ap per la pip de en ca. Se no l n vul ruinm la vita chsto?!

Lei) Ma s, metarm de le ass en contra a la ramada, j- tcc problemi che se rislvi, j- tte stpidade.

Lui) Stpidade, s, va b, per bisgna insegnaga en p de educasi a chl cagn l, seden chis end nm a fenser, gm za tact bga con ms pas!

Lei) Te gh res, sercarm de nsegnaga a ser edct, l l n cagn entelignte e le rbe el j-ampra. Ghe vl en p de temp, per el j-ampra. (Orgogliosa) Ghe n mia tancc de cagn enteligenti come l.

Lui) E va b, coi t discorsi te me fat deent nervs, l mi che nghe a fa du pasa is me calme.

Lei) Se te v a fa de pass tl dr l cagn, tl st che gh pis nda a spass.

Lui) Per carit, tte le lte che encontrm nalter ca el fa s en caz!

Lei) co, (accompagnandolo fuori dalla stanza) encomincia co l nsegnaga a mia fa caz quan che se va a spass, el guinzaglio l l de fra, tact a la prta.

Lui) Varda, pre am na lta ma se l fa caz el riporte sbit a casa.

Lei) Faga vder chi che l che comanda en chsta casa.

Lui) A dit la verit a lte ml domande ap me, comunque,ciao n (esce).

(Rimasta sola canticchia e si aggira per la casa parlando da sola.)

Lei) Forse el gha riz el me m, forse esagere en p con chl cagn l, ma ghe se gha de fa, som noalter de de sui, senza fii, senza ns parnt che sta ch vis. A vul vard ghe nho mia tate de sudisfasi. Semper casa e laur. Oddio, per chl l n gran bl laur, che fa envidia a tante: me s la segretaria personale del president. E anche i pezzi grsi i gha de pas de me se i vl parl col president de la banca. Ma na siura banca, e me (si aggiusta i capelli).

(Suona il telefono e lei va a rispondere sorpresa)

Lei) Se, pronto, ... s... s... so m... e alura?... addiome mama, ma de bu, no, l mia posibl... e voalter garsef ciapt el me m en ostaggio per fam d el nmer! ... certo che me s la segretaria personal del president de la banca... e alura? ... no, cari i m siri. El me m pud tignvel... me conse el me dor. Mai tradir la fiducia, mai ve disar el nmer de la combinasi de la casaforte... no... no... no... me el conse el me dor cari i me siri, me no parle gna a copl: el me m... no... no... Ve lho dit e vl ripete: mai. Me no parlar mai! (Sbatte gi la cornetta, si prende la testa fra le mani camminando avanti ed indietro per la stanza) Oddiomemama end som fincc, end nom a fenser. Certo che, pde mia trad el me president. Che segretaria personale sars a parl... mai... mai... el dor el gha mia prse... certo che el me m...

(Suona ancora il telefono e lei si precipita a rispondere.)

Lei) Pronto... s, s... no, gho mia cambit idea.. n, assolutamente... mai ve dar el nmer de la combinazi de la casaforte de la banca... mai ... s... s... cosa!!!! cosa!!!!!!!! chi!!!!!!!! El me cagn!!!!!!!! ... 991493268 va bene... certo... sif contncc ads... e alura mandim a casa de cursa ... el ca ... e p lm.

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Una stanza qualunque con un telefono, i personaggi sono marito e moglie. Lei sta mescolando in una ciotola del cibo per cani che deporr poi per terra.

Lei) Ecco pronta la bella pappina per il mio tesoro, il mio piccolo doro, la mia stellina, domani gli comprer un pacchetto di quei biscottini che a lui piacciono molto. talmente bello e bravo la mia piccola stellina che li merita proprio.

Lui) (Entrando con una ciabatta in mano) Siamo alle solite, dov l'altra ciabatta?

Lei) Se non sai tu dove le hai messe, che vuoi che sappia io delle tue ciabatte.

Lui) E mi mancano anche tutte e due le calze, le ho tolte un attimo ed ecco!

Lei) Oh, quante storie, per un paio di calze, te le avr rubate lui per giocare.

Lui) Tutti i giorni la stessa storia. (Guardando fuori dalla finestra) Guarda, ha smesso di piovere, non me le avr, per caso, come al solito, sotterrate in giardino?

Lei) Certo che hai una bella testa, lui piccolino, un cane, non ragiona ma tu che sei grande e grosso, perch invece di lasciarle in giro le tue ciabatte e le tue calze non le metti in alto, cos lui non ci arriva, o furbo!

Lui) Sta a vedere che ora io metter le ciabatte sull'armadio invece che vicino al letto, solo per far un piacere a lui. Insegnarli un poco deducazione invece?

Lei) A me non le porta via le ciabatte, si vede che gli piace il profumo dei tuoi piedi.

Lui) Da quando quel cane arrivato in questa casa ci ha cambiato la vita.

Lei) Esagerato!

Lui) Esagerato! Guarda, non si pu pi lasciare il cancello aperto altrimenti il tuo tesoro scappa, e cos: gi dalla macchina, smonta, apri, rimonta, smonta, rinchiudi alla svelta il cancello e poi risali per andare in garage. una storia senza fine.

Lei) Sono tutte stupidaggini, dai...

Lui) A me, continui (imitandola) Attento a non pestare i fiori, non camminare sul prato, lui in giardino ti fa delle buche grandi cos e non sei capace di dirgli niente.

Lei) Per forza fa dei buchi, se deve sotterrare le tue calze.

Lui) A me vuoi far mettere le pattine, tu e la tua mania dei pavimenti lucidi,

che mi sembra di camminare come unoca, e lui invece, va in giro anche quando piove e ti lascia le orme ovunque sul pavimento di qui e di l, e non sei capace di dirgli niente.

Lei) Ragiona un po, come si fa a mettere le pattine ad un cane!?

Lui) Inoltre, abbiamo litigato con i vicini di casa dall'altra parte perch ha morsicato il bambino.

Lei) Ha fatto proprio bene, cos quel piccolo delinquente impara a non fare i dispetti al mio piccolino doro. Per forza il mio cagnolino lha morsicato, lui lo annaffiava con la canna dell'acqua, e lo sai che al mio cane l'acqua non piace.

Lui) Perch, i vicini da questa parte allora? Sono due vecchietti e di dispetti non ne fanno al tuo piccolino doro, invece lui gli va a fare la pip sui loro fiori.

Lei) Quella gente antipatica e lui lo sa.

Lui) Certo, lui lo sa, perch talmente intelligente che invece di fare la pip come tutti cani contro una pianta, lui la fa contro la rete, cos passa dall'altra parte e ai due vecchietti si seccano i fiori. E chi ci va di mezzo? Io. Sono io quello che deve discutere anche per la pip del cane. Se non volermi rovinare la vita questo?

Lei) Ma s. Metteremo delle assi contro la rete metallica, sono tutti problemi che si risolvono, sono tutte stupidaggini.

Lui) Stupidaggini, giusto, per bisogna insegnare un po deducazione a questo cagnetto, altrimenti chiss dove andremo a finire, abbiamo gi litigato con mezzo paese per colpa sua.

Lei) Hai ragione, cercheremo di insegnargli ad essere un po pi educato, un cagnolino intelligente e le cose le impara. Ci vuole un po di tempo, per impara (Orgogliosa) Non ce ne sono molti di cagnolini intelligenti come il mio.

Lui) Con i tuoi discorsi mi hai fatto diventare nervoso, meglio che vada a fare due passi cos mi calmo.

Lei) Se vai a fare due passi prendi con te il cane, lo sai che gli piace andare a spasso.

Lui) Per carit, tutte le volte che incontriamo un altro cane succede il finimondo.

Lei) Ecco, (accompagnandolo fuori della stanza) inizia con l'insegnargli a non far gazzarra quando va a spasso, il guinzaglio l fuori, attaccato alla porta.

Lui) Guarda, provo ancora una volta, ma se mi crea problemi lo riporto subito a casa.

Lei) Fagli vedere chi comanda in questa casa.

Lui) A dire la verit a volte me lo domando anchio, comunque, ciao (esce).

(Rimasta sola canticchia e si aggira per la casa parlando da sola.)

Lei) Forse ha ragione mio marito, forse esagero un pochino con quel cane, ma che ci posso fare, siamo noi due soli, senza figli, tutti i nostri parenti abitano lontano, A voler vedere non ne ho molte di soddisfazioni. Sempre a casa a lavorare. Oddio, anche se un gran bel lavoro che fa invidia a tante: io sono la segretaria personale del presidente. E anche i pezzi grossi devono passare da me se vogliono parlare con presidente della banca. Una signora banca, ed io... (si aggiusta i capelli).

(Suona il telefono e lei va a rispondere sorpresa)

Lei) S, pronto, ... s... s... sono io... e allora? addiome-mamma, ma davvero, no, non possibile... e voi avreste preso mio marito in ostaggio per farmi dire i numeri! ... certo che sono io la segretaria personale del presidente della banca... e allora? ... no cari signori. Mio marito potete tenervelo... io conosco il mio dovere. Mai tradir la fiducia del mio principale, mai vi dir i numeri della combinazione della cassaforte... no... no... no... io conosco il mio dovere cari signori, io non parlo nemmeno se me lo ammazzate: mio marito... no... no... Ve lho detto e ve lo ripeto: mai. Io non parler mai! (Sbatte gi la cornetta, si prende la testa fra le mani camminando avanti ed indietro per la stanza) Oddio-me-mama dove siamo andati a finire, dove andremo a finire. Certo che non posso tradire il mio presidente. Che segretaria personale sarei a parlare... mai... mai... il dovere non ha prezzo... certo che mio marito...

(Suona ancora il telefono e lei si precipita a rispondere.)

Lei) Pronto... s, s... no, non ho cambiato idea... no, assolutamente... mai vi dar il numero della combinazione della cassaforte della banca... mai ... s... s... cosa!!!! cosa!!!!!!! chi!!!!!!! Il mio cagnolino!!!!!!! ... 991493268 va bene... certo... siete contenti ora... e allora mandatemi a casa di corsa il

mio cane... e anche mio marito.

Questo copione è stato visto: